

准备工作和资料

[Google 翻译-官方-国内访问地址](#)

主repo: <https://github.com/ivanallen/thor>

Fetch repo : [git@github.com:panda8z/thor.git](https://github.com/panda8z/thor.git)

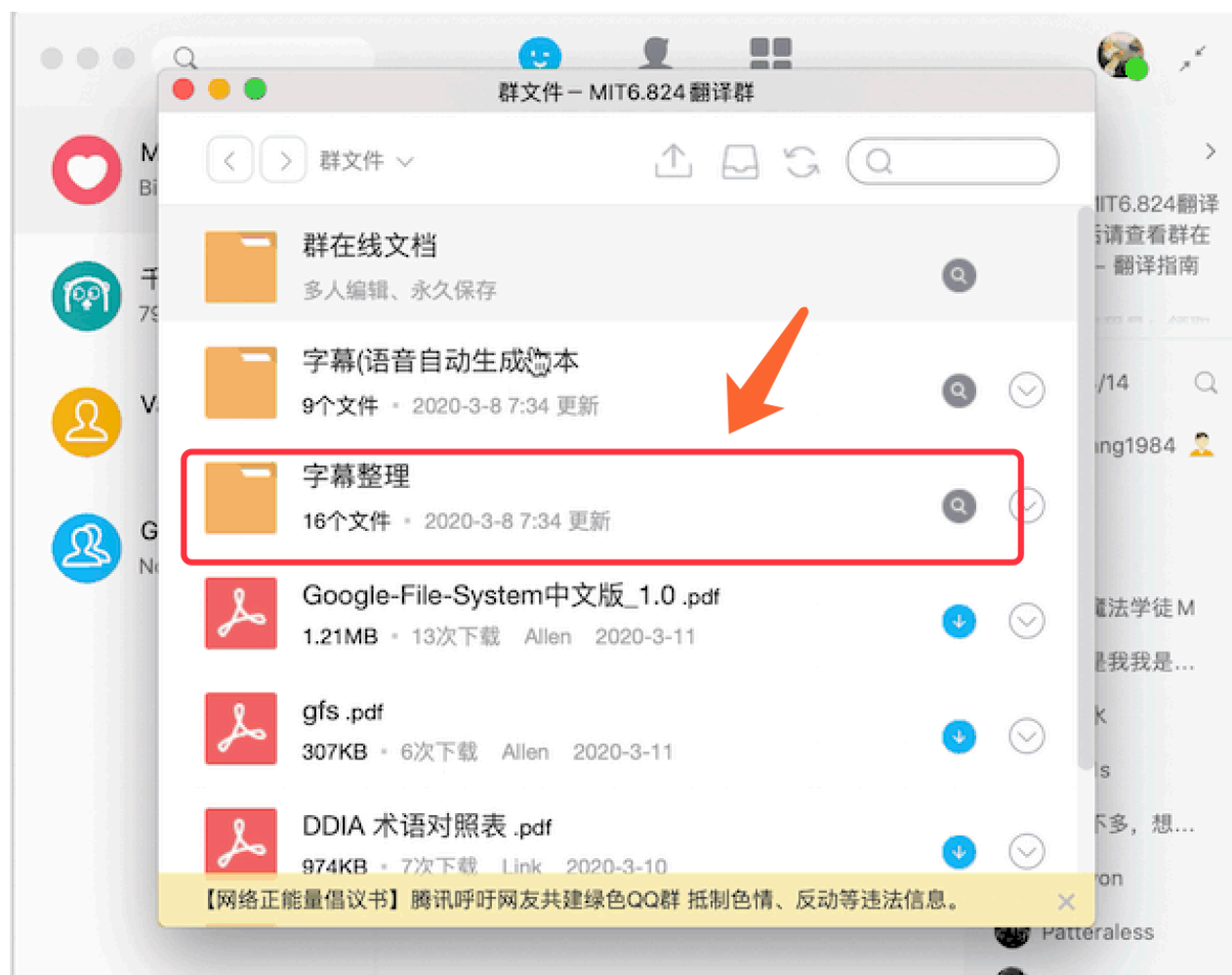
QQ群:

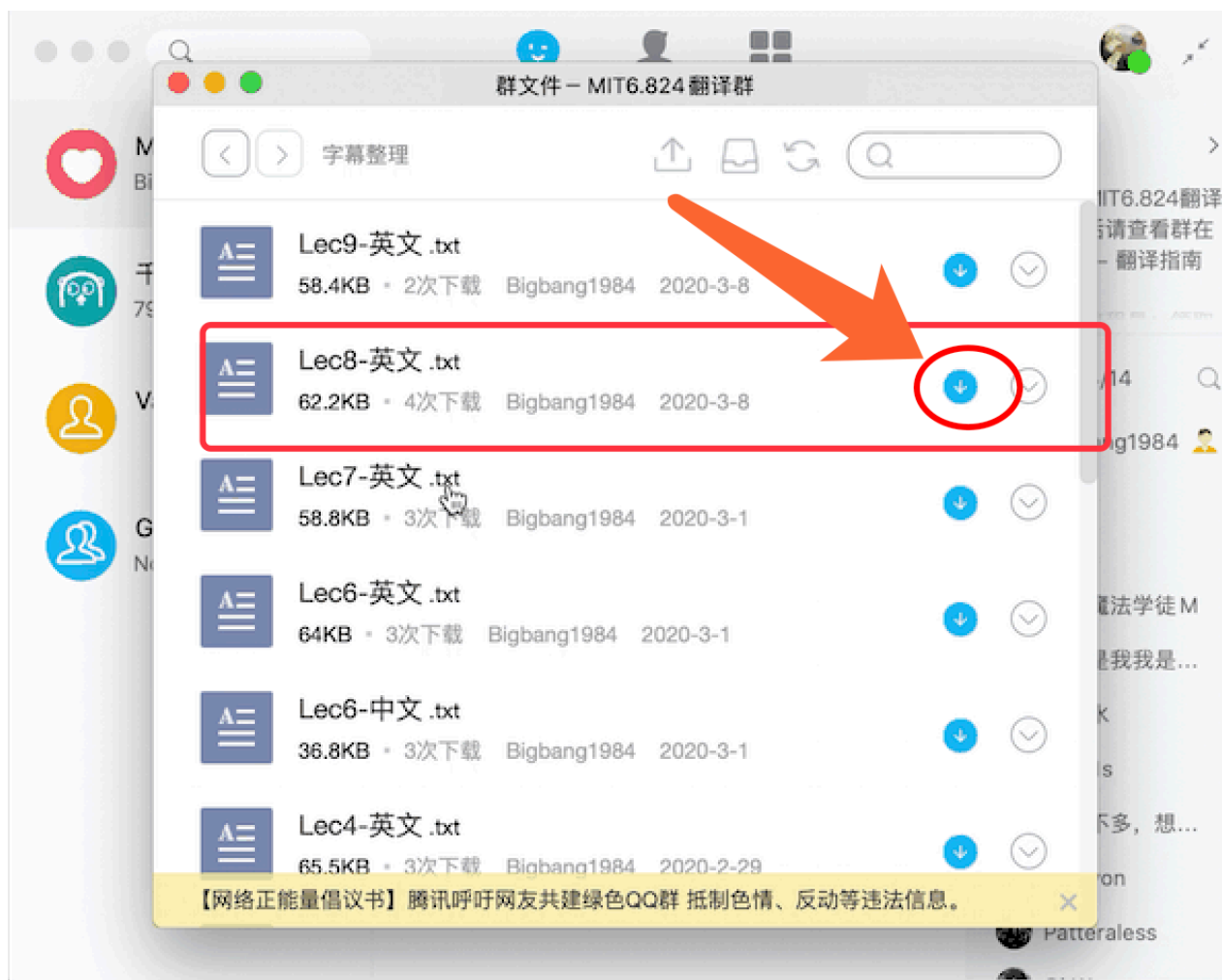
MIT6.824翻译群

Group ID:**1035287657**

欢迎加入MIT6.824翻译群，进群后请查看群在线文档 --- 翻译指南。基本翻译流程是：领取对应课时翻译任务；翻译；在字幕开头/结尾处署名；在群内共享让其他小伙伴帮忙校对；署名提交到**av87684880**。有任何问题、建议，欢迎在群内提出！

在QQ群下载字幕英文文件





例如Panda侧Lec08 workflow

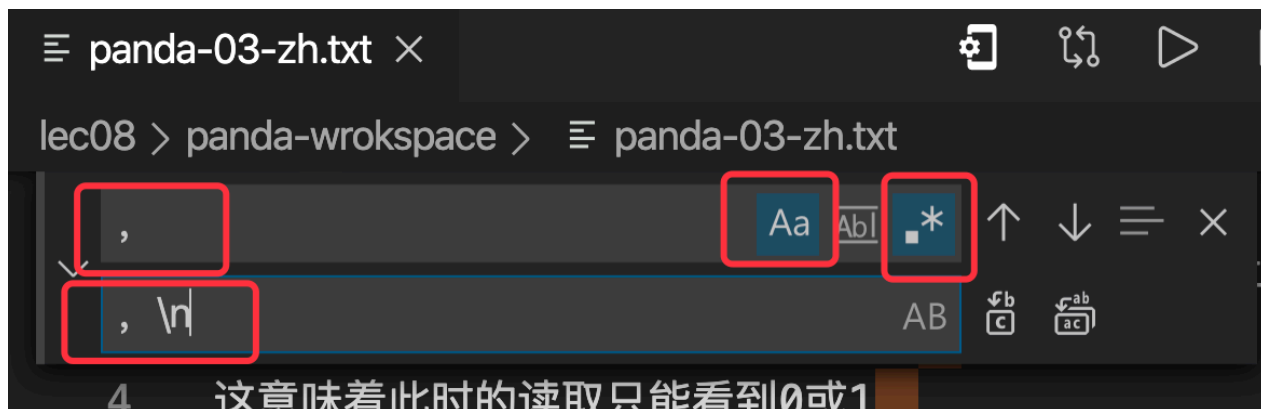
workflow总结:

1. 分工 (主要是git repo的拉取工作空间的创建)
2. 切分 (主要是google翻译的单个翻译不能超过5000字符限制)
3. 机翻 (Google翻译机器翻译)
4. 处理断句 (机器翻译后的中文包含 逗号, 我们就是使用逗号断句)
5. vscode 配置插件使srt文件高亮
6. vscode 双屏开始翻译

workflow记录:

1. 分工: 根据 `Lec08-英文.txt` 切分出 `panda` 和 `mwish` 两个文件。
2. 根据 `panda.txt` 切分出8个文件 `panda-01.txt ... panda-08.txt` 分别交给 [Google 翻译](#) 机翻。切分依据是: 每个文件不能超过5000个字符。
3. 根据切分好的文件分别拿去翻译得到 `panda-01-zh.txt ... panda-08-zh.txt` 8个中文翻译文件。

4. 对每一个 `panda-xx-zh.txt` 文件中的 `,` 正则替换成 `,\n` 就得到了几乎符合原视频节奏的短句文本（如：示例01）。



`panda-01-zh.txt` 文件开头的节选就是这样的：

示例01

好吧，上次我开始谈论线性化能力，
而这次我想结束
我们再次谈论线性化能力的原因是这是关于存储一致性系统中强一致性的标准定义，
因此例如实验3是服从你的实验室3的需求需要线性化，
有时这会出现，
因为我们正在谈论一个高度一致的系统，
并且我们想知道某个特定行为是否可以接受，
而其他时候线性化能力会出现，
因为我们我们将来讨论的是一个不可线性化的系统，
我们想知道你会以什么方式达到或偏离线性化能力，
因此你需要做的一件事是查看特定的操作序列像你的实验3这样执行读写的系统的特定执行，
并且能够回答这个问题哦，
那是史蒂文斯（Stevens）的运算，
我只是看到线性化还是不线性，
所以我们将继续练习一下，
再加上一些尝试，
我将尝试建立一些有趣的事实，
这将有助于我们了解所构建系统的后果并了解线性化能力，
这是根据特定的操作历史来寻找的，
因此始终我们正在谈论的事情是哦，
我们观察到你知道客户的一系列请求，
然后他们在不同的时间收到了一些响应，
他们要求使用不同的信息，
以读取不同的数据，
.
.
.

5. 直接使用 `vscode` 就能 打开 `Lecture 8_Zookeeper.srt` 字幕文件（如：示例02）。

示例02

1

00:00:01,600 --> 00:00:05,000

alright last time I started talking

好的, 上次我开始谈论

2

00:00:05,000 --> 00:00:06,770

about linearize ability and I want to

线性化能力

3

00:00:06,770 --> 00:00:09,290

finish up this time the reason why we're

现在我要结束这部分。

4

00:00:09,290 --> 00:00:11,660

talking about it again is that it's our

我们再次谈论线性化能力的原因是

5

00:00:11,660 --> 00:00:14,000

kind of standard definition for what

这是关于存储一致性系统中

6

00:00:14,000 --> 00:00:19,039

strong consistency means in storage

强一致性的标准定义

7

00:00:19,039 --> 00:00:23,079

style systems so for example lab 3 is a

例如实验3,

8

00:00:23,079 --> 00:00:28,369

needs to obey your lab 3 needs to be

实验3就需要线性化

9

00:00:28,369 --> 00:00:31,369

linearizable and sometimes this will

线性化之所以有时会出现

10

00:00:31,369 --> 00:00:32,930

come up because we're talking about a
是因为我们在讨论

6. 直接在字幕文件中对应的英文字幕下换行写入中文翻译即可（注意中文翻译后面至少保留一个空行）。

总结

1. 字幕文件

1. 字幕文件以空行分割不同字幕
2. 每条字幕都有 顺序编号，时间间隙， 字幕文字 三部分组成。

疑惑：

1. 字幕文件怎么区分多语言的呢？
2. 字幕文件怎么能便捷的后期重新编辑呢？（跟随视频重新编辑）